Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który będąc znieważanym nie w zamian znieważył cierpiąc nie groził powierzył się zaś sądzącemu sprawiedliwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który, gdy Mu ubliżano, nie ubliżał,\* gdy cierpiał, nie groził, lecz przekazywał (sprawę) Temu, który sądzi sprawiedliwie;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On znieważany nie w zamian znieważał, cierpiąc nie groził, wydawał się zaś sądzącemu sprawiedliwie;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który będąc znieważanym nie w zamian znieważył cierpiąc nie groził powierzył się zaś sądzącemu sprawiedliwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On, gdy Mu ubliżano, nie odpowiadał obelgą. Gdy cierpiał — nie groził. Raczej powierzał się Temu, który rozstrzyga sprawiedliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który, gdy mu złorzeczono, nie odpowiadał złorzeczeniem, gdy cierpiał, nie groził, ale powierzył *sprawę* temu, który sądzi sprawiedliwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu gdy złorzeczono, nie odzłorzeczył; gdy cierpiał, nie groził, ale poruczył krzywdę temu, który sprawiedliwie sądzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który, gdy mu złorzeczono, nie złorzeczył, gdy cierpiał, nie groził, lecz się podawał niesprawiedliwie sądzącemu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, gdy Mu złorzeczono, nie złorzeczył, gdy cierpiał, nie groził, ale zdawał się na Tego, który sądzi sprawiedliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On, gdy mu złorzeczono, nie odpowiadał złorzeczeniem, gdy cierpiał, nie groził, lecz poruczał sprawę temu, który sprawiedliwie sądzi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On, gdy Mu złorzeczono, nie złorze­czył, gdy cierpiał, nie groził, lecz się po­wierzał Temu, który sądzi sprawiedliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Go znieważano, nie odpłacał zniewagami. Gdy cierpiał, nie odgrażał się, ale oddał sprawę w ręce sprawiedliwego Sędziego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On znieważany, nie odpowiadał zniewagą; cierpiąc, nie odgrażał się; oddawał się Temu, który sądzi sprawiedliwie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy mu złorzeczono, nie odpłacał złorzeczeniem, gdy cierpiał, nie odgrażał się, ale oddał sprawę w ręce sprawiedliwego Sędziego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Mu złorzeczono, nie odpłacał złorzeczeniem, cierpiąc nie odgrażał się, zawierzywszy Temu, który sądzi sprawiedliwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, коли був лихословлений, не лихословив, страждаючи не погрожував, а передавав тому, хто судить справедливо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy on jest znieważany nawzajem nie znieważa, cierpiąc nie grozi, ale pozostawia to Temu, co sprawiedliwie sądzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Go lżono, nie odpowiadał obelgami, kiedy cierpiał, nie groził, ale oddawał ich Temu, który sądzi sprawiedliwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy go obrzucano obelgami, nie odwzajemniał się obelgami. Gdy cierpiał, nie groził, ale poruczał siebie temu, który sądzi w sposób nacechowany prawością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Go znieważano, nie odpowiadał zniewagą, a gdy zadawano Mu cierpienia, nie odgrażał się. Powierzył się bowiem Bogu, który jest sprawiedliwym sędzią. |

1. 1) <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:17</x>; <x>670 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)